

### 3. Lektion

#### دَرسِ سَوّم dars-e sevvom

Wieder beginnen wir mit einer kurzen Begrüßung

روز به خیر روز خوش	ruz be khey ruz khosh (ruz Tag)	<i>Guten Tag</i>
حالتان چه طور است؟	hâl-etân chetowr ast?	<i>Wie geht es Ihnen?</i>
چطوری	chetori?	<i>Wie geht 's?</i>

Die umgangssprachliche Formulierung eines Grußes unterscheidet sich von der Form der Hochsprache. Im ersten Beispiel wird **hastam** zu **am** verkürzt (vgl. 2.5 für hastam):

*Hallo, ich bin Amir.*

*Hallo, ich bin Amir.*

salām, man Amir-am.

salām, man Amir hastam.

سَلَام، مَن امیر ام.

سَلَام، مَن امیر هستم.

Im zweiten Beispiel wird mit shomā und Ezāfe die formale Form benutzt:

*Freut mich, Sie kennenzulernen.*

*Es freut mich, Sie kennenzulernen.*

az didanet khoshbakhtam.

az didan-e shomā khoshbakhtam.

از دیدنت خوشبختم.

از دیدن شما خوشبختم.

Die Ezāfe [esāfe] (Verbindungs-e) wird nicht nur benutzt, um ein Substantiv mit dem nachfolgenden Adjektiv zu verbinden, sondern auch, um die Verbindung mit einem Pronomen oder auch mit einem Substantiv herzustellen. Die Ezāfe wird i.Allg. nur gesprochen, aber nicht geschrieben.

Wir nehmen jetzt an, dass die sich Begrüßenden recht gut kennen.

*Hallo, Amir, wie geht 's dir heute?*

salām, Amir, emruz cetowri (vgl. 2.3)

سَلَام، امیر، امروز چطوری

*Wie immer.*

mesl-e hamische

mesl wie; hamische immer

مثل همیشه

*Ich sah dich gestern nicht; wo warst du?*

man to-rā (4.Fall) diruz na-did-am, kodjā bud-i?

من تو را دیروز ندیدم، کجا بودی؟

*Warum habe ich dich/Sie gestern nicht gesehen? (Warum? چرا? cerā [tcherā])*

cerā dirouz chomā rā nadidam?

چرا دیروز شما را ندیدم؟

*Ich wollte nicht in die Bar gehen.*

man nemi khwāstam be bār birum

من نمی خواستم به نوار بروم.

*ich wollte nicht*; به نوار بروم; *in die Bar gehen*; برویم *berim lass uns gehen!*

man nemi khwāstam [Chōstam], siehe Aussprache bei

<https://www.langdog.de/abfragen.php?tab=saka&nr=21&sp1=de&sp2=fa>

Vgl.: man be bār naraftam *ich bin nicht in die Bar gegangen*

Vgl. auch نمی فهمم *nemi fahmam ich verstehe nicht*, 1.Lektion, S.8

### Kleiner Abstecher in die Grammatik

Eine kleine Gruppe von Verben besitzt die Silbe khwā-, die خوا geschrieben, aber ohne و gesprochen wird. Man spricht die Silbe [Chə] oder [xə]. Ein anderes Beispiel ist khāh-im raft خواهیم رفت *khwāhim raft [Choim raft] wir werden gehen*, vgl. 4.Lektion, S.3

Indikativ - Zukunft	man	to	u	mâ	shomâ	ânhâ
Einfach	khwâham raft	khwâhi raft	khwâhad raft	khwâhim raft	khwâhid raft	khwâhand raft

خواستن [Chōstan] *wollen* (Langdog)

	Deutsch	Persisch
1	wollen	خواستن
2	ich will	من می خواهم
3	du willst	تو می خواهی
4	er will	او می خواهد
5	wir wollen	ما می خواهیم
6	ihr wollt	شما می خواهید
7	sie wollen	آنها می خواهند
8	ich habe gewollt	من خواسته ام

Warum? چرا? cerā [tcherə]

*Ich habe kein Geld.* (*mein Geld* = pul-e man پول من; Ezāfe muss zwischen pul und dem Pronomen man, *ich*, stehen.) Man kann es mit einem Unterstrich kennzeichnen: پولِ من [man pul na-dāram], vgl. folgende Seite!

کاش که پول می‌داشتیم *kāsch ke pul mi-dāschtam* *Wenn ich doch Geld hätte!*

Dieser Satz ist ein irrealer Konsekutivsatz, der im Deutschen mit der Möglichkeitsform II (Konjunktiv II) gebildet wird. Im Persischen bilden wir diese Form, indem wir das vom Präsens her bekannte **mi-** vor den Imperfektstamm (Präteritumsstamm) stellen. Die Konjugation von **dāschtan** داشتن *haben* lautet (*ich hatte* من داشتم):

Indikativ - Gegenwart	man	to	u	mâ	shomâ	ânhâ
Einfach	dâram	dâri	dârad	dârim	dârid	dârand

Indikativ - Vergangenheit	man	to	u	mâ	shomâ	ânhâ
Einfach	dâshtam	dâшти	dâشت	dâshtim	dâشتid	dâshtand
Imperfekt	midâshtam	midâшти	midâشت	midâshtim	midâشتid	midâshtand

<http://www.jahanshiri.ir/pvc/de/> vgl. 2.8

man midâshtam *wenn ich hätte*; کاش که *kāsch ke wenn doch!* Vgl.: ای کاش, کاش, کاشکی

پول من تمام شد. من دیگر پول ندارم.

*Ich habe kein Geld mehr. Mein Geld ist alle.*

(„Mein Geld ist vorbei.“)

<https://www.deudic.com/qs.php?w=Geld%20leihen>

man be shomâ komak khâham kard. *Ich werde dir helfen.*

[be schomâ] *Dir/Ihnen*; کمک *Hilfe*; *ich werde tun* (wörtl.: *Hilfe ich werde tun*)

Im Präsens würde man sagen: komak mi-konid کمک میکنید *ihr helft* (2.12)

**Merken:** be to komak khâham kard *ich werde dir helfen* (mit to *du*)

u āmad **ke** man be u komak konam *er kam, damit ich ihm half*

tche qadr pul hālā lāzem **dāri**? *Wie viel Geld brauchst du jetzt?*

pul = *Geld*; hālā = *jetzt*; lāzem dāschtan = *brauchen* (wörtlich: *notwendig haben*); ke *dass*

qadr *Größe, Quantität*

Perfektstamm	Partizip Perfekt	Präsensstamm
dâsht	dâشته	dâr

Indikativ – Gegenwart	man	to	u	mâ	shomâ	ânhâ
Einfach	dâram	dâri	dârad	dârim	dârid	dârand

Vgl. oben S.3

Es gibt im Persischen nur eine Konjugation. Alle Zeiten werden von zwei **Stämmen** oder vom **Infinitiv** abgeleitet. Dummerweise ist die Liste der effektiv zu lernenden Stämme nicht kurz,- aber zum Trost enden wenigstens alle persischen **Infinitive** in **tan** تن oder **dan** دن .

### Einige oft gestellte Fragen:

Wie ist Ihr Name? اسم شما چیست? [esm-e schomā tchi:st]; wie sagt man auf **Persisch**? به فارسی چه میشود? be-fārsi ce mi-shawad; um wie viel Uhr? چه ساعتی? ce sā'at-i? ; wie geht es Ihnen? حالتان چطور است? **hāletān** ce-tour ast; wie viel Uhr ist es? ساعت چند است? sā'at cand ast [sə'at tcha:nd ast]? (In sā'at-i vor -at eine kleine Pause machen, weil ع [ain] folgt.)

### Wiederholung von *sein*

Einige Präsensformen des unregelmäßigen Verbs بودن būdan **sein** sahen wir schon in 1.7 (1. Lektion, Seite 7). Hier folgen weitere Formen und einige Anwendungen.

(Suche auch bei <https://www.langdog.de> .... )

بودن būdan *sein* (Infinitiv)  
 من هستم man hast-am *ich bin*  
 تو هستی to hast-i *du bist*  
 او هست u hast *er ist* (statt **hast** benutzt man auch die verkürzte Form **ast**)  
 ما هستیم ma hast-im *wir sind*  
 شما هستید schomā hast-id *ihr seid*  
 آنها هستند onhā hast-and *sie sind*

Die *verneinten* Formen ersetzen **ha-** durch **nī-** , vgl. 2.5

Wir können alle persischen Verben mit dem „Konjugator“ konjugieren, der unter <http://www.jahanshiri.ir/pvc/de/> angeboten wird. Für unser Verb werden die beiden Stämme (Wurzeln) **bud** und **bāsh** angezeigt. Für das Partizip Perfekt *gewesen* ist die Form **bude** angegeben. (Leicht zu merken: ich war in der *Bude gewesen*.)

Die einfache Gegenwart steht in der untersten Zeile.

Perfektstamm	Partizip Perfekt		Präsensstamm			
bud	bude	bāsh				
Indikativ - Vergangenheit	man	to	u	mā	shomā	ānhā
Einfach	budam	budi	bud	budim	budid	budand
Imperfekt	mibudam	mibudi	mibud	mibudim	mibudid	mibudand
Erzählend	budeam	budei	bude(ast)	budeim	budeid	budeand
Voranehend	bude budam	bude budi	bude bud	bude budim	bude budid	bude budand
Indikativ - Gegenwart	man	to	u	mā	shomā	ānhā
Einfach	hastam am	hasti i	hast ast	hastim im	hastid id	hastand and

Den **Perfektstamm** oder den Radikal II aller Verben erhält man, indem man vom Infinitiv die Endung **-an** abtrennt. So wird aus būdan einfach **būd-**, aus bāftan (*weben, stricken*) wird **bāft**, usw. An diesen Perfektstamm werden dann die Personalendungen angehängt. Die Form der 3. Person Singular ist immer gleich dem Perfektstamm, der immer auf -t oder -d auslautet. Wenn man die Infinitivendung **-an** durch **-e** ersetzt, ergibt sich das **Partizip Perfekt**, z.B. bude *gewesen*, karde *gemacht*, charide *gekauft* usw. Wenn man an diese auf **e** ausgehende Form noch die Personalendungen anhängt, erhält man die Formen des **Perfekts**: budeam, budei, bude(ast), budeim, budeid, budeand *ich bin gewesen, du bist gewesen ...*

Den **Präsensstamm** oder den Radikal I findet man am einfachsten in einer entsprechenden Liste (z.B. <https://farsi-persisch-lernen.de/liste-mit-persischen-verbem/> mit Ton!) oder mit dem Konjugator. (Perfekt = zusammengesetzte Zeitform, z.B. *ich habe gemacht*; Imperfekt oder Präteritum = *ich machte*). **kon** = Präsensstamm und **kard** = Perfektstamm von **kardan**. In 1.7 erwähnte ich schon, dass die **Präsensformen** vor dem Stamm die (betonungstragende) Silbe **mi-** aufweisen: **mi-kon-am** *ich tue/mache*. In 1.7 haben wir die Präsensformen von دادن **dādan** kennengelernt.

In der folgenden Lektion werden wir erneut die Präsenskonjugation von کردن **kardan** besprechen (vgl. 2.12). Zunächst sehen wir uns aber die Perfektformen an.

Die **Perfektformen** von کردن **kardan** *machen, tun* (Stämme kon/kard) lauten (Imperfekt 2.6)

کردم	karde-am	<i>ich habe gemacht</i>
کردی	karde-i	<i>du hast gemacht</i>
کرده است	karde (ast)	<i>er/sie hat gemacht</i>
کردیم	karde-im	<i>wir haben gemacht</i>
کردید	karde-id	<i>ihr habt gemacht</i>
کردند	karde-and	<i>sie haben gemacht</i>

Klanglich erinnert kardan an **kār کار** *Arbeit*. Das kann man gut in einem kurzen Gespräch benutzen:

Er: حال شما چطور است؟ hāl-e shomā cetowr (2.3) ast? *Wie geht es Dir/Ihnen?*

Sie: بد نستم، مرسی. bad nīstam, mersi. *Nicht schlecht, danke.*

تو چطوری؟ to cetowri? *Wie geht es Dir?*

Er: خوبم مرس. خیلی کار دارم. khubam, mersi; kheyli **kār dāram**. *Mir geht es gut, danke.*  
*Ich habe viel Arbeit (kār)*

Sie: به سلامت! be salāmat! *Auf Wiedersehen!*

**Merken:** خیلی کار دارم *kheyli kār dāram* *ich habe viel Arbeit*  
 und کار کردن **kār kardan** *arbeiten* (wörtlich: Arbeit machen)  
 Zusätzlich lernen: *einladen* دعوت کردن *d'avat kardan* (Einladung *d'avat*)  
*wünschen* آرزو کردن *ārezu kardan*  
*erhalten* گرفتن *gereftan*

In 2.2 hatte ich gesagt:

**nist** نیست [ni:st] ist die negierte Form von **ast**, der Kontraktion von **na + ast** (نه + است).  
**ast** است er, sie, es *ist*

Zu den Kontraktionen dieser Art ist noch Folgendes zu sagen:

In der Umgangssprache können Wörter, die auf **ā**, **i**, **o** oder **u** auslauten, in der **3. Person** Einzahl mit **(h)ast** verschmelzen. Dann wird das **a** nicht gesprochen (wohl aber geschrieben).

Man lässt aber auch **(h)ast** ganz weg und hängt stattdessen **e** oder **ye** an das vorhergehende Wort.

#### Beispiele:

*Er ist Deutscher.* او آلمانی است *u ālmāni ast*. Die gekürzte Form lautet آلمانیست *ālmāni-st*  
*Er ist verreist.* او مسافرت است *u mosāferat ast*. Gekürzt: مسافرته *mosāferat-e*  
*Reise:* safar, mosāferat; *reisen* safar kardan, mosāferat kardan

Die Formen von اینجا هستم *man injā hastam* *ich bin hier, du bist hier usw.* werden uns auf der folgenden Internetseite vorgesprochen. Hören Sie sich alles oft an! Vgl. auch 2.5.

**Beispiele** nach [https://sites.la.utexas.edu/persian\\_online\\_resources/verbs/verb-to-be/](https://sites.la.utexas.edu/persian_online_resources/verbs/verb-to-be/)  
 (Durch Anklicken im Original werden die Einträge in der 3. Spalte vorgesprochen.)

اینجا [indjɔ] *injā* bedeutet *hier*

I am here.	<i>man injāyam/injā am</i>	<a href="#">من اینجا ام / من اینجا ام</a>
You are here.	<i>to injāyi</i>	<a href="#">تو اینجا ای</a>
He, she is here.	<i>u injā ast/injāst</i>	<a href="#">او اینجا است / او اینجا است</a>
We are here.	<i>mā injāyim</i>	<a href="#">ما اینجا ایم / ما اینجا ایم</a>
You are here.	<i>šomā injāyid</i>	<a href="#">شما اینجا اید / شما اینجا اید</a>
They are here.	<i>ān hā injāyand/injā and</i>	<a href="#">آن ها اینجا اند / آن ها اینجا اند</a>

*Ich bin ein Student* دانشجویم dānešju(y)am [dōnesch-djū(y)am]

I am [a] student.	<i>man dānešjū(y)am</i>	<u>من دانشجویم / من دانشجو ام</u>
You are [a] student.	<i>to dānešjūyi</i>	<u>تو دانشجویی</u>
He, she is [a] student.	<i>u dānešjū ast/dānešjūst</i>	<u>او دانشجو است / او دانشجو ست</u>
We are students.	<i>mā dānešjūyim</i>	<u>ما دانشجوییم / ما دانشجو ایم</u>
You are students.	<i>šomā danešjūyid</i>	<u>شما دانشجویید / شما دانشجو اید</u>
They are here.	<i>ān hā danešjū(y)and</i>	<u>آن ها دانشجویند / آن ها دانشجو اند</u>

y ist ein Übergangslaut, der nicht gesprochen werden muss.

Die **Kardinalzahlen** von 0 bis 10

0	صفر	sefr
1	یک	yek
2	دو	do
3	سه	se
4	چهار	chahâr
5	پنج	panj
6	شش	shesh
7	هفت	haft
8	هشت	hasht
9	نه	noh
10	ده	dah

Aussprache:

4 = tschahør; 5 = pantsch; 6 = schäsch; 9 = noch; 10 = dach (wie *Dach*)

*Sieben Männer*, haft tā mard هفت تا مرد, klingt in der Umgangssprache haf to ma:t. Das T von haft wird nicht gesprochen. In „haf tā mard“ klingt „tā mard“ dann fast wie Tomat(e). **Nach Zahlen steht das Gezählte im Singular!**  
*Acht Häuser* sind hasht tā xune هشت تا خونه. Zu tā vergleiche 2.9.  
*Die Frau hat sechs Äpfel.* Zan shesh tā sib dārad. زن شش تا سیب دارد. sib [si:b] *Apfel*  
 Ebenso verfährt man bei **kheyli viel**: kheyli ketāb dāram ich habe viele Bücher. خیلی کتاب دارم  
 Im Persischen steht nach خیلی kheyli (oder xeyli) der Singular کتاب. Das gilt auch bei tchand tā *einige* (bzw. *wie viele?* in einem Fragesatz).

Zahlen werden -im Gegensatz zu Buchstaben- von links nach rechts geschrieben!

Z.B. wird in 21 ۲۱ zuerst die 2 geschrieben (۲) und dann die 1 (۱). Ausgesprochen: bist-o yek (fast wie *bis do jek?*). Ernsthaft: bist-o yek = zwanzig **und** eins, 22 ۲۲ = bist-o do usw.

## Direktes und indirektes Objekt

Wir wissen bereits, dass man ein Dativobjekt (indirektes Objekt) mit **be** kennzeichnet:  
*Der Mann gab dem Jungen Wasser.* Mard **be** pesar āb dād (Lektion 1, S.6). Mittlerweile wissen wir, dass das **direkte** Objekt mit einem zusätzlichen Objekt-Marker (rā) versehen wird.

Wir hätten in 1.6 schreiben sollen: mard be pesar āb **rā** dād, aber „damals“ wäre das zu aufwenig gewesen.

An dieser Stelle holen wir dies mit einigen Beispielen nach (vgl. auch die Beispiele zu den „Fällen“ in 2.10).

دیدم کتاب را دیدم *Ich sah das Buch da.* [ān] on *das da*; rā = *Akkusativ-Markierer* (Vgl. این یک کتاب است. **Das hier** ist ein Buch.)

دیدم گربه را دیدم *ich habe die (eine bestimmte) Katze gesehen*  
 Aber: دیدم یک گربه دیدم *ich habe (irgendeine) Katze gesehen* (ohne rā).

### Frage:

*Wer hat die Katze unter dem Bett gesehen? Der Freund (dust) des Jungen (pesar).*

دوستِ پسر کی گربه را زیر تخت دید؟ *Ki gorbe rā zir-e taxt did?*

*Bett; زیر* *zir unter (unter dem Bett = zir-e taxt)*, die Präposition *zir unter* hat immer eine Ezafe bei sich. (**Ch** oder **x** stehen für das **ch** in *Bach*.)

**Merken:** آن **ān** *das da* (cela), *jener*; این **in** *das hier* (ceci), *dieser hier*

دیدم کتاب خوب را دیدم *Ich sah das gute Buch da.* **e** ist *Verbindungs-e*  
 Wenn es zwei Objekte gibt, ist das erste meist indirekt und das zweite direkt.

Z.B. *Ich gab ihr/ihm (Dativ be u) das Buch da.* آن کتاب را به او دادم. ān ketāb rā be u dādam.

این فرش گران است *in farch (qāli) geran ast* *dieser Teppich ist teuer* (Plural: farchhā)

این قالیچه ارزان است *ān qālice arzān ast* *diese Brücke ist billig*

چه فرشهای زیبایی *tche farchhā-ye zibā'i!* *Welch schöne Teppiche!* *zibā schön* (i wegen !)



## Wir reden über Sprachen

**Persische Sprache** زبان فارسی *zabān-e fārsī*, 2.8

Das Verb *sprechen* wird im Persischen auf eine seltsame Art gebildet:

زند حرف *harf zadan* *sprechen* (*harf* = Wort; *zadan* = schlagen)

(! „better“ mit *بهتر* *behtar* (Vgl. *روز به روز بهتر* *harf mizani*)

*ruz be ruz behtar fārsi harf mizani* Von Tag zu Tag sprichst du besser Persisch.

*harf mizani* = „du schlägst Wörter“ = *du sprichst*

Anmerkung zu **harf zadan** = *sprechen, reden*

u *xeyli harf (mi)zad* = *er hat viel gesprochen, bzw. er pflegte viel zu sprechen*

u *xeyli harf (mi)zade* = (*man erzählt,*) *er habe viel gesprochen*

*Sprechen Sie Englisch?*

آیا شما انگلیسی صحبت می کنید؟

*āyā schomā ingilisi (oder engelisi) sohbat (sprechen) mi-konid?*

بلدی (انگلیسی) *ālmāni* (ingilisi oder engelisi) *baladid. Sprechen Sie Deutsch/Englisch?*

Oder:

بلدی (انگلیسی) *ālmāni* (ingilisi) *sohbat mi-konid. Sprechen Sie*

*Deutsch/Englisch ?*

*Ja, kann ich (weiß ich).* بله، بلد هستم. *bale, balad histam (baladam)*

*Nein, ich kann nicht.* نه، بلد نیستم. *na, balad nistam.*

(*bale* klingt (fast) wie das spanische *vale* = O.K.)

**Anmerkung 1:** wörtlich bedeutet *balad-am* بلدم „ich bin wissend“ = *ich weiß*

*balad-i* بلدی *du weißt*, *balad ast* بلد است *er/sie/es weiß*

*nemitavānam [khub] Fārsi harf bezanam.* (harf Wort) نمی توانم [خوب] فارسی حرف بزدم

*Ich kann nicht so gut Persisch sprechen.* نمی توانم *nemitavānam ich kann nicht*;

*Lotfan âhestetar harf bezanid. Bitte sprechen Sie langsamer.* لطفا آهسته تر حرف بزنید

*harf bezanid sprechen* (harf *zadan/zan*; *زند* schlagen); آهسته تر *âhestetar langsamer* حرف بزنید

**Anmerkung 2:** *parken* hat etwas mit **können** (*mitavānam*) zu tun:

کجا می توانم پارک کنم? *kojā mitavānam pārk konam? Wo kann ich hier parken?*

(*bedeutet wörtlich mich parke*)

*In Teheran einen Parkplatz zu finden, ist sehr schwierig.* یافتن محل پارک در تهران بسیار دشوار است

*es ist sehr schwierig;* بسیار دشوار است *es ist sehr schwierig;* یافتن محل پارک در تهران *in (dar)Teheran*;

دشوار doschwār *schwierig*; یافتن yāftan *finden* (etwas entdecken).  
 Etwas Verlorenes finden, ist mit peydā kardan پیدا کردن wiederzugeben.

### Weiter mit Sprachen:

*Wo haben Sie Spanisch gelernt?* شما کجا اسپانیایی یاد گرفتید؟ *shomā kojā espāniā-i yād gereftid?*  
*Können Sie auch Portugiesisch?* پرتغالی هم بلدید؟ *porteghāli ham baladid?*  
*Ja, ich kann auch etwas Italienisch.* بله، ایتالیایی هم قدری بلدم. *bale, itāliā-i ham ghadri baladam.*  
*Ich finde, Sie sprechen sehr gut.* شما خیلی خوب صحبت می کنید. *be nazare man shomā kheyli khub sohbat mikonid.*

*Die Sprachen sind ziemlich ähnlich.* زبان ها تا حد زیادی شبیه هم هستند. *zabān-hā tā hade ziādi shabih-e ham hastand.*  
 (die Sprachen sind ähnlich) زبان ها شبیه هستند)  
*Ich kann Sie gut verstehen.* من آنها (زبانها) را خوب متوجه می شوم. *man ānhā (zabān-hā) rā khub motevajah mishavam (ich verstehe).*  
 (متوجه می شوم) *(ich verstehe)*

*Aber sprechen und schreiben ist schwer.* اما صحبت کردن و نوشتن مشکل است. *schwierig ammā sohbat kardan va neveshtan moshkel ast.*  
*Was ist ihre Muttersprache?* زبان مادری شما چیست؟ *zabāne mādari-e shomā chist?*

### Schirāz

Die Großstadt **Schiraz** ist Hauptstadt der zentralen Südprovinz Fars des Iran und sechste der größten Städte des Iran. Die Stadt gilt als 4000 Jahre alt. **Schiraz** ist gleichzeitig Landkreis. Die Umgebung der Stadt war schon vor mehr als 2500 Jahren das Kernland des achämenidischen Persien. Sie liegt etwa 700 km südlich von Teheran im südlichen Zāgros-Gebirge auf etwa 1500 m. [www.eslam.de/begriffe/s/schiraz.htm](http://www.eslam.de/begriffe/s/schiraz.htm)

*Nach Schiraz* به شیراز *be Shirāz*; *aus, von Schiraz* من از شیراز هستم *ich komme aus Schiraz*  
*Wann bist du aus Schiraz gekommen?* کی از شیراز آمدی؟ *key az Shirāz āmadi?*  
*Heute (selbst):* همین امروز

*Mit wem bist du aus Schiraz gekommen?* با کی از شیراز آمدی *bā ki az Shirāz āmadi?*  
*Ich bin mit einem Freund gekommen.* با يك دوست آمدم *bā yek dust āmadam*  
*Wie heißt dein Freund?* اسم دوست تو چیست *esm-e dust-e to tchist?*

**Beachte:** *key wann?* = کی [kei] und کی [ki] in *bā ki* mit *wem* ?

key und ki werden gleich geschrieben, aber haben verschiedene Aussprache und verschiedene Bedeutung!

*Wenn du Zeit hast, gehen wir zusammen nach Schirāz.* (Bedingungssatz)

اگر آجادی با هم برویم به شیراز *agar (wenn) āzādi bā ham beravim be Shiraz*

**Anmerkung:** agar āzād-i wenn du Zeit hast (frei bist). An das Adjektiv āzād frei wird die Endung i der 2.Pers.Sing. von sein angehängt;

beravim برویم trifft man oft an, denn es bedeutet: *lasst uns gehen!* In der Umgangssprache sagt man **berim**. bā ham با هم bedeutet *zusammen*.

### Übersetzungsübung (Assimil S.50)

Die Übungen enthalten Vokabular aus den ersten 3 Lektionen.

تَرْجُمِه كُنِيد tardjome konid *übersetzen!*

1. Mādar be pesar goft. : مادر به پسر گفت
2. „Dar manzel nān kam ast.“ در منزل نان کم است.
3. Pesar be bazar raft. پسر به بازار رفت
4. Dar dokkān yek mard boud. در دکان يك مرد بود
5. Be pesar yek nā-e garm dād. به پسر يك نان گرم داد
6. Pesar shesh tā nān dārad. پسر شش تا نان دارد
7. Nān-e garm dust dārad. نان گرم دوست دارد
8. Bā nān be manzel āmad. با نان به منزل آمد
9. Pedar āb-e sard (*kühl*) dād va goft: پدز آب سرد داد و گفت
10. „To kodjā rafti?“ تو کجا رفتی
11. „Man be bāzar raftam.“ من به بازار رفتم

**Übersetzung persisch deutsch:** tardjome farsi almāni ترجمه فارسی آلمانی

1. Die Mutter hat zum Jungen/Sohn gesagt.
2. „Es gibt wenig Brot im Haus.“
3. Der Junge ist zum Bazar gegangen.
4. In der Boutique ist ein Mann gewesen.
5. Er hat dem Jungen ein warmes Brot gegeben.
6. Der Junge hat 6 Brote.
7. Er liebt warmes Brot.
8. Er kam mit dem Brot nach Hause.
9. Der Vater gab ihm frisches (kühles) Wasser und sagte:
10. „Wo bist du hingegangen?“
11. „Ich bin zum Bazar gegangen.“

Vielleicht ist es nützlich, einmal eine Übersicht über die rein deutschen Verbformen zu geben:

Infinite Formen	
Infinitiv	machen
Partizip	gemacht

## Indikativ

Präsens	Präteritum	Perfekt
ich mache	ich machte	ich habe gemacht
du machst	du machtest	du hast gemacht
er/sie/es macht	er/sie/es machte	er/sie/es hat gemacht
wir machen	wir machten	wir haben gemacht
ihr macht	ihr machtet	ihr habt gemacht
sie/Sie machen	sie/Sie machten	sie/Sie haben gemacht

Plusquamperfekt	Futur I
ich hatte gemacht	ich werde machen
du hattest gemacht	du wirst machen
er/sie/es hatte gemacht	er/sie/es wird machen
wir hatten gemacht	wir werden machen
ihr hattet gemacht	ihr werdet machen
sie/Sie hatten gemacht	sie/Sie werden machen

Futur II
ich werde gemacht haben
du wirst gemacht haben
er/sie/es wird gemacht haben
wir werden gemacht haben
ihr werdet gemacht haben
sie/Sie werden gemacht haben

Statt Präteritum wird auch Imperfekt benutzt.